Научная статья / Scientific article

УДК / UDC 81'373.45

https://doi.org/10.31833/sifk/2025.2.4.45

Диахроническое исследование трансформации значения латинской лексемы *poena* на примере французского, английского и русского языков

Вероника Вячеславовна Иванова
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Белгород, Российская Федерация
E-mail: 1730746@bsuedu.ru

Аннотация. В статье исследуются этимология и семантическая эволюция французского глагола *punir*, английского глагола *punish* и русского слова *пеня / пени* в диахроническом аспекте. Прослеживается их связь с латинским корнем *poena* (наказание, страдание). Анализируются пути заимствования, фонетические, морфологические и семантические изменения, произошедшие со словами в процессе их развития в разных языковых и культурных контекстах. Выявлено, что французский *punir* и английский *punish*, сохранив основное значение наказания, поддерживают связь с более глубокими коннотациями страдания и ущерба, демонстрируя схожесть своих семантических полей. Особое внимание уделяется специализации значения русской лексемы *пеня* / *пени* в юридической сфере и устареванию значения «упреки, жалобы».

Ключевые слова: этимология, диахронический анализ, заимствование, семантическая трансформация, латинизмы, латинский язык

Для цитирования: Иванова, В.В., 2025. Диахроническое исследование трансформации значения латинской лексемы *poena* на примере французского, английского и русского языков, *Уфимский гуманитарный журнал*, т. 2, № 4, с. 393–399. https://doi.org/10.31833/sifk/2025.2.4.45

Semantic Shift of the Latin Lexeme *Poena*: a Diachronic Analysis Using French, English and Russian Data

Veronica V. Ivanova
Belgorod National Research University,
Belgorod, Russian Federation
E-mail: 1730746@bsuedu.ru

Abstract. This article examines the origin and semantic shift of the French verb *punir*, the English verb *punish* and the Russian word *penya / peni* in a historical context. The article analyzes the ways of borrowing, phonetic, morphological and semantic changes that have occurred with these words in various linguistic and cultural environments. It is revealed that the French *punir* and the English *punish* retain a connection with deeper connotations of suffering and damage while retaining the basic meaning of punishment. That indicates the similarity of their semantic fields. Special attention is paid to the specialization of the meaning of the Russian lexeme *penalty / penalties* in the legal field and the obsolescence of the meaning of "reproaches, complaints".

Keywords: etymology, diachronic analysis, lexical borrowing, semantic change, Latinisms, the Latin language

For citation: Ivanova, V.V., 2025, Semantic Shift of the Latin Lexeme *Poena*: a Diachronic Analysis Using French, English and Russian Data, *Ufa Humanitarian Journal*, vol 2, no. 4, pp. 393–399. (In Russ.). https://doi.org/10.31833/sifk/2025.2.4.45

Введение

Европейские языки образуют сложную, многовековую систему взаимосвязей, в которой историческое и культурное наследие каждой эпохи находит отражение в лексике, грамматике и стилистике. Ключевую роль в этом процессе сыграл латинский язык – lingua franca Римской империи, ставший фундаментом для формирования романской группы языков. Среди них особое место занял французский, который на протяжении столетий сохранял высокий культурный престиж и оказывал существенное влияние на другие европейские языки [Тронский, 1953].

Особенно ярко это влияние проявилось в двух направлениях. Во-первых, после нормандского завоевания 1066 года старофранцузский язык глубоко проник в английский, став языком администрации, суда и аристократии. Как отмечается в исследовании о французских заимствованиях в английском языке [Зайцева, 2015], в среднеанглийский период (XII–XV вв.) в язык вошло от 10 000 до 15 000 французских лексем. Они охватили ключевые сферы: управление (*government*, *parliament*), право (*justice*, *evidence*), военное дело (*army*, *battle*), искусство и моду (*art*, *fashion*). Это заимствование не просто обогатило лексику, но и сформировало стилистическую дифференциацию (например, *ask – question*, *wish – desire*), а также повлияло на фонетику и грамматику английского.

Во-вторых, французское влияние на русский язык достигло пика в XVIII–XIX веках, распространяясь через дворянскую культуру, административные реформы и литературные переводы. Согласно анализу лексического влияния французского на русский, заимствования проникли в самые разные сферы: этикет (*визит*, *салон*), искусство (*балет*, *опера*), моду и быт (*костюм*, *жилет*), управление (*департамент*, *агентство*), военное дело (*гарнизон*, *батальон*). При этом французские слова адаптировались к русской фонетике и морфологии: носовые звуки заменялись, добавлялись русские суффиксы (*гарнизонный*, *бюрократический*), а значения нередко трансформировались (*десерт* – только финальная часть трапезы). Таким образом, французский язык не только обогатил словарный запас русского, но и способствовал формированию его литературных норм [Аль Саед, Окил, Повалко, 2021].

Изучение лингвистических взаимосвязей позволяет выделить процессы заимствования, адаптации и семантической эволюции, формирующие языковой ландшафт Европы. Научная проблема исследования заключается в выявлении разнонаправленных путей семантической трансформации латинской лексемы *poena* в разноструктурных языках. Научная новизна работы состоит в сопоставительном анализе семантических полей и моделей эволюции данных лексем, что позволяет выявить как универсальные закономерности заимствования латинизмов, так и специфические черты, характерные для французского, английского и русского языков.

Основная часть

Латинское слово *poena* занимало ключевое место в правовой системе, морали и культуре Древнего Рима, объединяя смысловые оттенки, связанные с наказанием, возмездием и страданием. Согласно словарю И.Х. Дворецкого, оно обладает двумя основными значениями: во-первых, в юридическом контексте – штраф, карательная мера или наказание, установленное законом; во-вторых, в эмоционально-экспрессивном плане – муки и страдания, как физические, так и душевные. Ниже эти значения будут рассмотрены подробнее с привлечением иллюстративных примеров из памятников латинской литературы [Дворецкий, 1976: 779].

Отмечено, что в римском праве термин *poena* использовался для обозначения наказания, применяемого к лицу в случае нарушения закона. Мерами воздействия могли выступать не только телесные наказания, но также денежные штрафы и иные формы материального взыскания. Примером использования *poena* в юридическом контексте является отрывок из «Истории Рима от основания города» Тита Ливия (Ab Urbe Condita, I, 26): *“Quam atrox facinus! Sed recens meritum sceleri obstabat. Tamen Horatius raptus, in ius ad regem adductus et poena mortis damnatus est. Tum Horatius: “Provoco”, – inquit,”* что означает: «Какое ужасное злодеяние! Но недавняя заслуга препятствовала преступлению. Однако Гораций был схвачен, приведен к царю для суда и приговорен к смертной казни. Тогда Гораций сказал: «Я протестую!» В данном случае *poena mortis* явно указывает на высшую меру наказания, предусмотренную законом [Ливий].

Помимо юридического контекста *poena* часто использовалась для обозначения физических или душевных страданий, мучений и бедствий. В этом значении *poena* встречается в произведениях Вергилия. Например, в «Энеиде» (Книга 1, строки 135–136) Нептун, упрекая ветры за поднятую бурю,

говорит: *“Quos ego – sed motos praestat componere fluctus. Post mihi non simili poena commissa luetis,”* что означает: «Я, ты, кто угодно – но лучше успокоить всколыхнувшиеся волны. Впоследствии ты искупишь передо мной [свои] преступления другим наказанием». Здесь *poena* обозначает божественное возмездие, которое повлечет за собой страдания для виновных. В другом отрывке из «Энеиды» (Книга 3, строки 597–600) Гелен, троянский прорицатель, говорит: *“Heu, quae nunc tellus’ inquit ‘quae me aequora possunt accipere? Aut quid iam misero mihi denique restat, cui neque apud Danaos usquam locus, et super ipsi Dardanidae infensi poenas cum sanguine poscunt?”*, что означает: «Увы, какая земля, какие моря теперь могут принять меня? Или что же, наконец, остается бедному мне, у которого нет места среди данайцев, и сверх того сами дарданиды, враждебные, требуют наказания кровью?» В этом контексте *poena* подчеркивает жестокость мести и кровной расплаты [Вергилий].

Как отмечено, латинское слово *poena* отличалось богатой семантикой: оно охватывало не только собственно юридические наказания, но и более общее значение – страдание. Этот факт наглядно демонстрирует, насколько важной была идея наказания и возмездия в культуре и общественной жизни Древнего Рима. Анализ того, как данное понятие трансформировалось в романских, германских и славянских языках, поможет глубже проследить эволюцию представлений о справедливости и наказании в исторической перспективе.

Глагол *punir* во французском языке имеет прямую этимологическую связь с латинским словом *poena*. *Punir* происходит от старофранцузского глагола *punir*, восходящего к латинскому *punire*. Латинский глагол *punire*, в свою очередь, является более поздней формой глагола *poenire* и берет свои корни от существительного *poena* (наказание, штраф) [Раевская, 1995].

Эволюция от *poena* к *punir* прошла через несколько этапов, начиная с народной латыни. В этот период произошли значительные изменения в системе гласных. В частности, в большинстве романских языков сформировалась семигласная система /a ɛ e i ɔ o u/. Хотя точные фонетические изменения, приведшие к появлению *punir*, требуют дальнейшего исследования, известно, что среди романских языков французский подвергся наиболее значительным трансформациям по сравнению с латинским языком-источником. Это проявилось, в частности, в утрате большей части конечных согласных и существенных изменениях в системе гласных [Широкова, 1981].

Согласно данным Национального центра текстовых и лексических ресурсов (CNRTL), форма *ponir* (с “o” вместо “u”) существовала уже около 1100 года, что зафиксировано в “La Vie de saint Alexis”. К 1160–1174 годам появляется форма *punir* в “Rou” Васа [CNRTL].

В средневековой Франции глагол *punir* уже был широко распространен и сохранял как прямое значение «наказывать», так и более широкое – «причинять страдания», «мучить». Согласно данным *Trésor de la langue française informatisé (TLFi)*, в XI-XIII веках *punir* употреблялось в следующих основных значениях: «наказывать, подвергать наказанию кого-либо» (основное значение, унаследованное от латинского, пример из *La Vie de saint Alexis* (около 1040 года) в форме *empunir*: *“Seignurs, por Deu, ne m’alez empunir”* – «Господа, Бога ради, не наказывайте меня»), «мстить за что-либо» (действие, направленное на возмездие за совершенный проступок), а также «мучить, причинять страдания» (подчеркивающее более сильный, часто физический или эмоциональный аспект действия, например, в описаниях страданий жертв насилия или несправедливости, или для выражения интенсивной боли) [TLFi; St. Alexius, 1839–1903].

В современном французском языке глагол *punir* продолжает сохранять свое основное значение, связанное с наложением наказания за нарушение закона или правил. Его употребление широко представлено как в юридическом, так и в более общем, бытовом контексте. В юридической сфере *punir* обозначает применение санкций: *“Le tribunal a décidé de punir le prévenu”* (Суд решил наказать обвиняемого). В повседневной жизни глагол чаще используется для обозначения дисциплинарных мер: *“punir un enfant”* (наказать ребенка) или *“punir la faute”* (наказать за ошибку). Le Robert также указывает на более абстрактное значение, связанное с возмездием или неблагоприятными последствиями: *“un corps puni par l’excès”* (тело, наказанное избытком) или *“punir par une maladie”* (быть наказанным болезнью), что отражает идею естественного возмездия или последствий действий. Семантика «причинять страдания» или «мучить» в современном языке встречается реже и часто несет более сильную эмоциональную окраску или литературный оттенок. Таким образом, современный французский *punir* демонстрирует успешную адаптацию латинского корня, сохранив его ядро – идею воздаяния, но минимизировав изначальную коннотацию чистой боли, которая была более выражена в Средние века [Le Robert].

Анализ трансформации латинской лексемы *poena* во французский глагол *punir* демонстрирует двуединый процесс языковой эволюции: с одной стороны, произошли закономерные фонетико-морфологические изменения при переходе от латыни к старофранцузскому и далее к современному французскому языку; с другой – слово сохранило основное значение «наказывать», но одновременно обогатилось новыми смысловыми оттенками, отражающими изменения в правовых представлениях

и культурных нормах французского общества. Таким образом, *punir* не просто переняло значение исходного слова, а адаптировалось к новым реалиям, что типично для языковых заимствований – при переходе из одного языка в другой лексема не только меняет форму, но и приобретает дополнительные смысловые нюансы, обусловленные особенностями принимающей культуры.

Рассмотрим трансформацию значений лексемы *poena* в английском языке. Английское слово *punish* имеет четкое происхождение от старофранцузского глагола *puniss* - (*punir*), который, в свою очередь, восходит к латинскому *punire*. Согласно данным Etymonline, *punish* вошло в английский язык примерно в XIV веке, будучи заимствованным через старофранцузский, что было типичным для того периода развития английского языка, когда французский играл значительную роль в лексике [Etymonline].

Со временем английский глагол *punish* приобрел ряд значений, которые, хотя и связаны с его латинскими и французскими корнями, получили свои специфические оттенки в английском языке. Основным и наиболее распространенным значением осталось «наказывать» или «применять наказание». Лексема употребляется как вид формальных юридических санкций, так и как дисциплинарные меры, применяемые в быту. Наряду с этим сохранилось и более выраженное значение, унаследованное от латинского *poenna / punire* (причинять страдание, мучить), хотя в современном языке оно встречается реже и часто имеет более литературный или образный характер. Развилось также переносное значение, означающее «наносить ущерб» или «неблагоприятно влиять», часто применяемое к состоянию чего-либо или кого-либо в результате неблагоприятных воздействий.

Приведем примеры употребления глагола *punish* в современном английском языке. В юридическом контексте, когда речь идет о правосудии, встречаются примеры, соответствующие определению «наказывать кого-либо или подвергать кого-либо наказанию за проступок, особенно в соответствии с законом» – *“The driver was punished with a fine for speeding”* (Водитель был наказан штрафом за превышение скорости). В более повседневных ситуациях, касающихся дисциплины, примером служит фраза: *“Parents must punish their children when they misbehave”* (Родители должны наказывать своих детей, когда они плохо себя ведут). Значение причинения страданий может быть проиллюстрировано примером: *“The harsh conditions of the prison punished the inmates severely”* (Суровые условия тюрьмы сильно мучили заключенных), где подчеркивается тяжесть испытываемых страданий. Переносное значение ущерба просматривается в выражении *“His body was punished by years of hard labour”* (Его тело было изможденo/истощено годами тяжелого труда), где *punish* подразумевает сильное негативное воздействие [Oxford Learner’s Dictionaries].

Английское слово *punish* является ярким примером успешного заимствования из старофранцузского, которое сохранило основное значение наказания, но при этом поддерживает связь с более глубокими коннотациями страдания и ущерба, унаследованными от латинского корня. Его семантическое поле остается широким, охватывая как официальные санкции и дисциплинарные меры, так и более личные, образные или абстрактные формы воздаяния и неблагоприятных последствий, что делает его значения весьма схожими с французским глаголом *punir*.

В русском языке термин «*пеня / пени*» обозначает денежный штраф, взимаемый за неисполнение либо просрочку обязательств. Согласно данным этимологических словарей, это слово было заимствовано из латинского *poena* («наказание»), предположительно посредством польского *pena* («штраф»). Самое раннее зафиксированное употребление слова «*пеня*» в русских письменных источниках датируется 1392 годом [Фасмер, 1986–1987].

В русском языке анализируемая лексема имеет два значения: основное – штраф, и устаревшее – упреки, жалобы. Основное значение напрямую связано с латинским *poena* и отражает идею наказания за невыполнение обязательств.

Юридический контекст сыграл определяющую роль в становлении значения слова «*пеня*». Уже с XIV века это понятие фиксировалось в правовых документах – таких как «Русская Правда», Судебник 1497 года и Соборное уложение 1649 года – где обозначало неустойку (штраф) за просрочку платежа или неисполнение обязательств. Употребление лексемы «*пеня*» в одном ряду с понятиями «штраф», «гостинец» и «рост» (проценты) свидетельствует о том, что она выступала как одна из форм денежного взыскания в системе древнерусского права [Большой юридический…, 2007].

Семантическая история слова *пеня / пени* включает следующие этапы: впервые слово зафиксировано в письменных источниках в XIV веке со значением «ссора, тяжба». В последующие века оно имело и другие значения: «нарекание, обвинение», «наказание», «выговор, упрёк, укор», «возмещение ущерба». В словаре В.И. Даля указано, что *пеня* – «выговор, упрёк или изъявление неудовольствия; денежное взыскание, штраф» [Даль, 1863–1866]. В словаре Д.Н. Ушакова слово *пеня* зафиксировано в двух значениях: «штраф» и «жалоба, сетования, упрёк» (устаревшее) [Ушаков, 1935]. Современные толковые словари фиксируют слово *пеня* со значением «штраф» и как устаревшее «сетования, жалобы, упрёки».

При переходе из латинского языка в русский через польский произошли фонетические и морфологические изменения. Вероятно, в польском языке произошло упрощение дифтонга *oe* в *e* (*poena* > *pena*). В русском языке к польскому корню *pen-* добавилось окончание *-я*, характерное для существительных женского рода. Слово *пеня* приобрело русское склонение, соответствующее существительным женского рода, оканчивающимся на *-я*.

Интересно отметить изменение грамматической формы слова. Изначально использовалось единственное число (пе́ня, пе́ни, пе́не, пе́ней), но в современном русском языке эта форма устарела, и используется только множественное число (пе́ни).

Значение «упреки, жалобы» устарело из-за семантического сдвига, связанного с изменением языковых и культурных норм. В современном русском языке слово *пеня* закрепилось в контексте финансовых санкций (штрафов) под влиянием законодательства. Форма единственного числа «*пеня*» признана устаревшей, а нормой стало множественное число «*пени*». Кроме того, конкуренция с другими терминами (укор, жалоба, нарекание) и влияние заимствований (связь с латинским *poena*) способствовали устареванию значения «упреки, жалобы».

В современном русском языке «*пеня / пени*» является видом «неустойки» (определенная законом или договором денежная сумма, которую должник обязан уплатить кредитору в случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств). «Штраф» также является видом «неустойки», но взыскивается однократно за каждый факт нарушения, в отличие от «*пени*», которая начисляется за каждый день просрочки. «Взыскание» – это процесс принудительного исполнения обязательств.

Слово *пени* прошло долгий путь от латинского *poena* до современного русского языка. Оно претерпело фонетические, морфологические и семантические изменения. Изначально имевшее более широкое значение, слово *пеня* со временем специализировалось в юридической сфере и приобрело значение денежного взыскания за просрочку обязательств.

Заключение

В данном исследовании рассмотрены этимология и семантическая эволюция французского глагола *punir,* английского глагола *punish* и русского слова *пеня*, прослеживается их связь с латинским *poena*. Все три изучаемые лексические единицы восходят к общему латинскому источнику, что позволяет проанализировать трансформацию понятия, связанного с наказанием, в разных языковых и культурных контекстах.

Выявлено, что *punir* происходит от латинского *punire*, которое, в свою очередь, восходит к *poena* (наказание). В старофранцузском языке *punir* имело значения, связанные с наказанием, возмездием и страданием. Со временем значение слова эволюционировало, но сохранило связь с идеей наказания.

Отмечено, что английский глагол *punish* сохранил основное значение наказания, применяемое как в формальных, так и в неформальных ситуациях, но, подобно французскому *punir*, поддерживает связь с более глубокими коннотациями страдания и ущерба, унаследованными от латинского корня. Его широкое семантическое поле, охватывающее официальные санкции, дисциплинарные меры, а также образные и абстрактные формы воздаяния, делает его значения весьма схожими с французским *punir*.

Установлено, что русское *пеня / пени* является заимствованием из латинского *poena*, вероятно, через польский язык. Изначально лексема «*пеня / пени*» имела более широкое значение, включая и штраф, и упреки. Однако со временем значение слова сузилось и закрепилось в юридическом контексте, обозначая денежное взыскание за просрочку обязательств. Значение «упреки, жалобы» устарело.

Сравнение трех языковых систем показывает, что, хотя общий латинский корень *poena* послужил основой для формирования сходных понятий, их последующая эволюция определилась уникальными историческими, культурными и правовыми траекториями каждого языка. Французский и английский глаголы сохранили большую семантическую широту, в то время как русское слово *пени* претерпело заметную специализацию. Тем не менее, все они отражают фундаментальную человеческую концепцию наказания и возмездия, преломленную через призму различных культурных и правовых традиций.

Список литературы

Аль Саед, М. Ж, Окил, И, Повалко, П.Ю., 2021. Лексическое влияние французского языка на русский язык, *StudNet,* № 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskoe-vliyanie-frantsuzskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk (дата обращения: 27.05.2025).

Большой юридический словарь, 2007. 3-е изд., доп. и перераб. / Под ред. проф. А.Я. Сухарева. М.: ИНФРА-М, 858 с. URL: https://gufo.me/dict/law (дата обращения: 27.05.2025).

Вергилий. *Энеида* / Project Gutenberg-tm. URL: https://www.gutenberg.org/files/227/227-h/227-h.htm (дата обращения: 27.05.2025).

Даль, В.И., 1863–1866. *Толковый словарь живого великорусского языка:* в 4 т. М. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/ (дата обращения: 27.05.2025).

Дворецкий, И.Х., 1976. *Латинско-русский словарь.* М.: Русский язык, 958 с.

Зайцева, С.Г., 2015. Французские заимствования в английском языке. Предпосылки, *Вестник науки и образования,* № 10 (12). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-predposylki (дата обращения: 27.05.2025).

Ливий, Тит. *История Рима от основания города. Кн. I, 26*. URL: https://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.1.shtml#26 (дата обращения: 27.05.2025).

Раевская, О.В., 1995. *Французско-русский и русско-французский словарь (краткий).* Москва: Русский язык, 598 с.

Тронский, И.М., 1953. *Очерки из истории латинского языка.* М.: «Молодая гвардия», 267 с.

Ушаков, Д.Н., 1935. *Толковый словарь русского языка: в 3 т. Т. 1: А – Кюрины.* Сост. Г.О. Винокур, проф. Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, проф. Д.Н. Ушаков; под ред. проф. Д.Н. Ушакова. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия», LXXVI, 1562 стб. URL: https://gufo.me/dict/ushakov (дата обращения: 27.05.2025).

Фасмер, М., 1986–1987. *Этимологический словарь русского языка:* в 4 т. / пер. с нем. и доп. члена-корреспондента АН СССР О.Н. Трубачева; под ред. и с предисл. проф. Б.А. Ларина. М.: Прогресс. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/ (дата обращения: 27.05.2025).

Широкова, А.В., 1981. *Сравнительно-историческая фонетика романских языков (Ареалы Галлии и Балкан): Учеб. пособие к спецкурсу «Принципы диахронической типологии».* М.: Ин-т дружбы народов, 85 с.

Alexius, Saint, 1839-1903. La vie de saint Alexis: poème du XIe siècle (= Житие святого Алексия: поэма XI века), Paris: Gaston Bruno Paulin, 68 p. (на фран. яз.)

Punir / Le Robert (=Ле Робер. Пунир). URL: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/punir (дата обращения: 27.05.2025). (на англ. яз.)

PUNIR, *verbe trans* / TLFi (= TLFi. НАКАЗЫВАТЬ, переходный глагол. URL: http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=417807810; (дата обращения: 27.05.2025). (на фран. яз.)

Punir / Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) (= Национальный центр текстовых и лексических ресурсов (НЦТЛ). Наказать. URL: https://www.cnrtl.fr/definition/punir (дата обращения: 27.05.2025).(на фран. яз.)

Punish (v.) / Douglas Harper (= Наказать (гл.) / Дуглас Харпер). URL: https://www.etymonline.com/search?q=punish (дата обращения: 27.05.2025). (на англ. яз.)

Punish verb / Oxford University Press (= Глагол наказать / Oxford University Press.). URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/punish?q=punish (дата обращения: 27.05.2025). (на англ. яз.)

References

Al Saed, M. Zh., Okil, I., Povalko, P.Yu., 2021, Lexical Influence of the French Language on the Russian Language, *StudNet*, no. 2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskoe-vliyanie-frantsuzskogo-yazyka-na-russkiy-yazyk (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Big Legal Dictionary, 2007, 3rd ed., rev. and enl, ed. A.Ya. Sukharev, INFRA_M, Moscow, 858 p. URL: https://gufo.me/dict/law (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Vergil, *Aeneid*. Project Gutenberg_tm. URL: https://www.gutenberg.org/files/227/227-h/227-h.htm (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Dal, V. I., 1863–1866, *Explanatory Dictionary of the Living Great Russian Language: in 4 vols*. Moscow. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc2p/ (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Dvoretsky, I. Kh., 1976, *Latin_Russian Dictionary.* Russkij yazyk, Moscow, 958 p. (In Russ.)

Zaitseva, S. G., 2015, French Loanwords in English: Background. *Bulletin of Science and Education*, no. 10 (12). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/frantsuzskie-zaimstvovaniya-v-angliyskom-yazyke-predposylky (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Livy, Titus, *History of Rome from the Foundation of the City*, Book I, 26 . The Latin Library the Classics Page. URL: https://www.thelatinlibrary.com/livy/liv.1.shtml#26 (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Raevskaya, O. V., 1995. *French_Russian and Russian_French Dictionary (Concise) = Petit dictionnaire francais_russe et russe_francais*: approx. 35 000 French words and 60 000 Russian words. Russkij yazyk, Moscow, 598 p. (In Russ.)

Tronsky, I. M., 1953, *Essays on the History of the Latin Language*. Molodaya Gvardiya, Moscow, 267 p. (In Russ.)

Ushakov, D. N., 1935, *Explanatory Dictionary of the Russian Language*, vol. 1: A – Kyuriny. Comp. by G. O. Vinokur, Prof. B. A. Larin, S. I. Ozhegov, B. V. Tomashevsky, Prof. D. N. Ushakov; ed. by Prof. D. N. Ushakov. Gosudarstvennyj institut «Sovetskaya enciklopediya», Moscow, LXXVI, 1562 cols., [1] p. URL: https://gufo.me/dict/ushakov (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Fasmer, M., 1986–1987, *Etymological Dictionary of the Russian Language*: in 4 vols. Transl. from German and add. by Corr. Member of the USSR Academy of Sciences O. N. Trubachev; ed. and with pref. by Prof. B. A. Larin. Progress, Moscow. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/vasmer/ (accessed: 27.05.2025). (In Russ.)

Shirokova, A.V., 1981, *Comparative_Historical Phonetics of the Romance Languages (Areas of Gaul and the Balkans)*: *Study Guide for the Special Course "Principles of Diachronic Typology"*. In-t druzhby narodov, Moscow, 85 p. (In Russ.)

Alexius, Saint. *La vie de saint Alexis: poème du XIe siècle*. Paris: Gaston Bruno Paulin, 1839–1903. 68 p. (In French)

Le Robert. *Punir*. URL: https://dictionnaire.lerobert.com/definition/punir (accessed: 27.05.2025). (In Eng.)

TLFi. *PUNIR, verbe trans*. URL: http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?8;s=417807810; (accessed: 27.05.2025). (In French)

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). *Punir*. URL: https://www.cnrtl.fr/definition/punir (accessed: 27.05.2025). (In French)

Harper, D. *Punish (v.)*. URL: https://www.etymonline.com/search?q=punish (accessed: 27.05.2025). (In Eng.)

Oxford University Press. *Punish verb*. URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/punish?q=punish (accessed: 27.05.2025). (In Eng.)

Заявление о раскрытии информации

Для создания данной рукописи не использовались инструменты искусственного интеллекта.

Disclosure Statement

No AI tool was used to generate the content of this manuscript.

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interests

The author declares no relevant conflict of interests.

Информация об авторе

Вероника Вячеславовна Иванова, студент, Белгородский государственный научный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация; https://orcid.org/0009-0002-9998-0012; e-mail: 1730746@bsuedu.ru

Information About the Author

Veronica V. Ivanova, student, Belgorod National Research University, Belgorod, Russian Federation; https://orcid.org/0009-0002-9998-0012; e-mail: 1730746@bsuedu.ru

Рукопись поступила в редакцию / Received 31.07.2025
Одобрена после рецензирования / Approved 22.11.2025
Принята к публикации / Accepted 24.11.2025